



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome(i)/Nome(i) **Williams, Emma Jane**

Indirizzo(i)

Telefono(i)

Cellulare

Fax

E-mail

Skype

Cittadinanza

Data di nascita

Occupazione desiderata/Settore professionale

**Traduttrice
Insegnante di lingua inglese/francese – vari livelli**

Esperienza professionale

Date	Gennaio – maggio 2019
Lavoro o posizione ricoperti	Esperta di lingua inglese, Progetto PON della Comunità Europea
Principali attività e responsabilità	Insegnamento di lingua inglese ad un gruppo di bambini della scuola materna
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Tabarrini, Pomarance
Tipo di attività o settore	Insegnamento, istruzione, primo approccio alla lingua straniera
Date	Anno scolastico 2017/18 - 2018/19 – 2019/20 – 2020/21
Lavoro o posizione ricoperti	Esperto di lingue - francese e inglese - alla scuola secondaria di Monteverdi Marittimo
Principali attività e responsabilità	Insegnante di lingue - francese e inglese - alla prima e seconda secondaria
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Tabarrini, Pomarance
Tipo di attività o settore	Insegnamento, istruzione
Date	Dalla primavera 2017 - presente
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di lingua inglese al nido di Castelnuovo Val di Cecina
Principali attività e responsabilità	Ogni anno programma e svolgo un corso di inglese ai bimbi di due anni al nido
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cooperativa Arca
Tipo di attività o settore	Insegnamento, primo approccio alla lingua straniera
Date	2007 – Presente

Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice presso varie agenzie in Europa
Principali attività e responsabilità	Materie coperte = turistico, fieristico, letteratura, moda, insegnamento, gastronomia, documenti personali, comunicazioni, media, siti internet, marketing e commerciale, pubblicità, promozionale, letteratura per bambini, ricerche scientifiche ed umanistiche, generico Ho lavorato, tra l'altro, sul sito web Intoscana come parte di un team di traduttori, e ho tradotto del materiale pubblicitario per famosi stilisti italiani ed Expo a Milano e in Italia in generale. Tramite aziende ho tradotto vari progetti per National Geographic e le Università di Milano, Torino e La Sapienza di Roma Nei primi mesi di 2019, ho tradotto la sinossi e del materiale informativo per "Ghadeer" – video finalista nel Press Photo Digital Storytelling contest tramite la mia collaborazione con giornalista italiana Chiara Avesani.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Libera professionista
Tipo di attività o settore	Linguistico
Date	Luglio 2005 – agosto 2007
Lavoro o posizione ricoperti	Responsabile di Kasanova, negozio di oggetti per la casa, Siena
Principali attività e responsabilità	Ero responsabile per l'organizzazione ed amministrazione quotidiana del negozio, e ho tradotto anche il sito internet
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Kasanova, Via delle Terme, Siena 53100, Italia
Tipo di attività o settore	Oggettistica per la casa
Date	Stagione invernale 2003/2004
Lavoro o posizione ricoperti	Custode, receptionist e guida turistica
Principali attività e responsabilità	Avevo la mansione di dare il benvenuto ai visitatori italiani e stranieri alla mostra d'arte Duccio di Buoninsegna a Siena. Lavoravo anche come custode nel museo, cripta e battistero della cattedrale di Siena, ed anche nella cattedrale stessa.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	OPA – Museo del Duomo, Siena, Italia
Tipo di attività o settore	Turistico, artistico, culturale, storico
Date	Marzo 2002 – maggio 2003
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di inglese, Marketing Assistant
Principali attività e responsabilità	Entrata come insegnante di lingua inglese, sono poi stata assunta come Marketing Assistant. In questo ruolo ho tradotto il sito internet, fatto un "voice-over" in inglese (di un testo tradotto da me) per il Canale Civico di Siena e traduzioni per la Banca Monte dei Paschi di Siena. Ho anche rappresentato la scuola a Belgrado e Montenegro in una mostra di scuole linguistiche internazionali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Società Dante Alighieri, Siena, Italia
Tipo di attività o settore	Linguistico, Marketing
Date	Pasqua 2000 (un mese)
Lavoro o posizione ricoperti	Stage come assistente di ufficio
Principali attività e responsabilità	Ho passato un mese a Lille, Francia, come stagista presso un'azienda internazionale di arredi. Ho fatto esperienza come assistente di ufficio, lavorando con i colleghi francesi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Stanley Nirva, Lille, Francia
Tipo di attività o settore	Marketing, Amministrazione
Istruzione e formazione	
Date	Gennaio 2002
Titolo della qualifica rilasciata	TEFL qualificazione per insegnare l'inglese come lingua straniera, University of Cambridge
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Insegnamento di inglese verso studenti stranieri

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione
Livello nella classificazione nazionale o internazionale

GEOS Academy, Scuola di Lingua Inglese

Pass B

Date

Settembre 1996 – luglio 2000

Titolo della qualifica rilasciata

Laurea BA Hons

Principali tematiche/competenza professionali possedute

Laurea di francese e italiano – lingua e letteratura, con corsi di cultura, storia e traduzione ed un anno all'Università di Siena con il progetto Erasmus

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione

Università di Sussex, Falmer, Regno Unito

Livello nella classificazione nazionale o internazionale

Voto 2-2

Capacità e competenze personali

Madrelingua

Inglese britannico

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Italiano

Francese

Tedesco

Spagnolo

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C2	Proficient user
B2	Independent user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
B1	Independent user	B1	Independent user	A2	Basic user	A2	Basic user	A1	Basic user
B1	Independent user	B2	Independent user	A2	Basic user	A2	Basic user	A2	Basic user

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali

- Fino ad essere libera professionista, ho sempre lavorato come parte di un team ed anche più recentemente ho avuto l'opportunità di lavorare in team di traduttori
- Avendo lavorato e studiato all'estero, mi adatto facilmente ad ambienti culturalmente, linguisticamente e socialmente diversi tra loro.
- Come traduttore/interprete, ed avendo lavorato per tanti anni al pubblico, comunico bene in una varietà di modi.
- Sono molto coinvolta nella vita scolastica dei miei figli, in quanto sono rappresentante di classe per la mia figlia, e sono molto attiva nelle varie attività collegate

Capacità e competenze organizzative

Come Shop Manager, ero responsabile per l'organizzazione quotidiana del negozio e del personale. Ora che sono libera professionista, quest'esperienza organizzativa mi aiuta tanto in quanto ora sono responsabile per tutto dai conti al time management.

In giugno 2017 ho fondato insieme ad altre quattro socie l'associazione AICLE – Associazione per l'Inclusione Culturale e Ludo-Educativa che lavora con le scuole dell'infanzia e primaria per facilitare l'inclusione e l'integrazione dei bambini immigrati nel comune di residenza. Nel mio ruolo di presidente dell'associazione organizzo e gestisco le attività nelle scuole e nella nostra sede associativa e gestisco i laboratori di lingua inglese. L'associazione offre ulteriori servizi per assistere le famiglie della zona.

Sono sul Consiglio della Scuola di Musica Alfio Benincasa tramite il quale aiuto nell'organizzazione di saggi scolastici ma anche concerti al livello internazionale e nazionale.

Capacità e competenze informatiche

- Competenza in Microsoft Office (Excel, Word, Powerpoint)
- Competenza nell'uso dell'internet
- Uso anche Trados Freelance Suite 2007, TagEditor

Capacità e competenze artistiche	- Ho completato un corso di scrittura, ed ho pubblicato vari articoli - Suono il pianoforte e so leggere la musica
Altre capacità e competenze	Mi piace lo sport, principalmente lo yoga e la corsa, la pittura, lettura, passeggiate. Abitando in Toscana ho coltivato un interesse nell'enogastronomia – tutte cose che mi permettono di aver più conoscenze per il mio lavoro di traduttrice.
Patente	Patente di Guida Italiana, Categoria B
Ulteriori informazioni	Impartisco lezioni di inglese a persone di tutte le età da diversi anni. Da maggio 2012 traduco anche per un istituto internazionale di beneficenza, sia corrispondenza che nella parte executive dell'organizzazione

ARTICOLI PUBBLICATI

- "The Mediterranean Diet is a Myth" per The Telegraph (24/02/2009). Anche online a: <http://www.telegraph.co.uk/expat/4807046/The-Mediterranean-diet-is-a-myth.html>
- "The L'Aquila Earthquake has united Italy" per The Telegraph (14/04/2009). Anche online a <http://www.telegraph.co.uk/expat/5163570/LAquila-earthquake-tragedy-has-united-Italy.html>
- "Finding Happiness in the Simplest Things" per The Telegraph (17/06/09). Anche online a <http://www.telegraph.co.uk/expat/5596592/Finding-happiness-in-the-simplest-things.html>
- Ho anche scritto il Micro-Tuscany Feature per Tuscany Unlimited nell'edizione di ottobre 2009, sulla zona dove abito, Castelnuovo Val di Cecina
- "Viva Italia, united for 150 years", per the Weekly Telegraph, settembre 2011. Anche online a <http://www.telegraph.co.uk/expat/expatlife/8600686/Viva-Italia-united-for-150-years.html>
- "Now that's what I call Healthcare", published by the Weekly Telegraph, September 2011. Anche online a <http://www.telegraph.co.uk/health/expathealth/8789296/Expat-in-Italy-now-thats-what-I-call-healthcare.html>

PROFILI INTERNET

<http://www.proz.com/translator/929425>
<http://it.linkedin.com/pub/emma-williams/14/6b1/871>

REFERENZE

Edmond Matsuki, Alba Traduzioni, alba.traduzioni@yahoo.it
Eurostreet, info@eurostreet.it
Beatrice Cambi, Pacini Editore, bcambi@pacineditore.it

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità
Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013

28/11/2020